

Black Mirror

And Other Third World Reflections

Works from the Mario Cader-Frech Collection

Published on the occasion of the exhibition *Black Mirror and Other
Third World Reflections: Works from the Mario Cader-Frech Collection*
at the University Galleries, Florida Atlantic University.

University Galleries, School of the Arts
Dorothy F. Schmidt College of Arts and Letters
Florida Atlantic University
777 Glades Road
Boca Raton, FL 33431
www.fau.edu/galleries

Curator | Claire Breukel
Catalogue Design | Naomi Taher
Printed in an edition of 1,000 copies

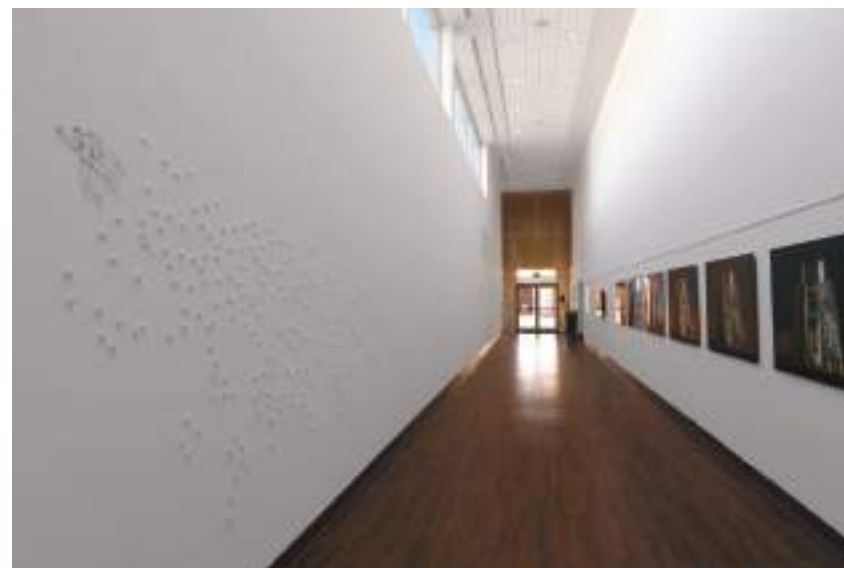
Copyright © 2019 by the University Galleries, FAU and the
participating artists.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in
any form by any means without permission from the publisher
or artist.

ISBN: 978-0-9884653-8-1

Abigail Reyes
Albertine Stahl
Beatriz Cortez
Crack Rodríguez
Ernesto Bautista
The Fire Theory
Fredy Solan
Guadalupe Maravilla
Karlos Cárcamo
Mayra Barraza
Melissa Guevara
Ronald Morán
Simón Vega
Verónica Vides
Walterio Iraheta

Claire Breukel, Curator



[Top left] Installation view of the Schmidt Center Gallery. [Bottom left] Opening reception Panel Discussion between Mario Cader-Frech, Beatriz Cortez, and Claire Breukel, February 14, 2019. [Top right] Opening reception view of Guadalupe Maravilla (formerly Irvin Morazan)'s *Performance at the Center of the World* (2011, video and mask). [Center right] Installation view of the Schmidt Center Public Space. [Bottom right] Artist lecture by Beatriz Cortez, February 14, 2019.

[Top left] Installation view of the Schmidt Center Gallery. [Bottom left] Installation view of the Schmidt Center Gallery. [Top right] Installation view of the Schmidt Center Gallery. [Bottom right] view of the opening reception at the Ritter Art Gallery.

Director's Foreword

South Florida—and more particularly Miami—is unique globally for the concentration of private collections of world class international contemporary art. The Rubell Family Collection, the De La Cruz Collection, and the Margulies Collection, among others, have been coined “the Miami model” in the art world because of the city’s high number of collector-run private museums. Some of these spaces hold more art than any of the region’s art museums and their commitment to public access makes the city distinct for its shared art assets.



Image: [left] Walterio Iraheta, *Superputa*, 2016, wall mural. On loan from the artist. Group photograph in front of Walterio Iraheta's *Superputa* (2016, wall mural), including Mario Cader-Frech, Claire Breukel, and Beatriz Cortez. [Right] Installation image of the Schmidt Center Gallery.

Some Miami collections, though they may not have a dedicated “museum” space, are no less significant and impactful. The Mario Cader-Frech Collection, which dedicates its energies to contemporary art from El Salvador and its diaspora, is one such collection. We are honored to have worked with Mario, his partner Robert Wennett, and his highly motivated curator Claire Breukel in the exhibition endeavor that is documented herein. Although El Salvador does not instantly come to mind when thinking about art production centers, social and historical factors have coalesced to develop a generation of artists whose first-hand experience of civil war and “third-world” perceptions have blended with the innate desires to make and comment through art.

This exhibition marks a new chapter in the work of the Mario Cader-Frech Collection. Through Y.ES Contemporary Program, the collection is being made available to university galleries and museums like ours as well as other art museums and contemporary art centers across the Americas. That FAU has been part of inaugurating this program is a privilege that we truly value.

On behalf of FAU and our College of Arts and Letters, we thank the artists that comprise the collection. We thank Mario and his team for the opportunity given to the FAU students who were lucky enough to work on producing the exhibition and the numerous students who had the privilege of experiencing *Black Mirror: And Other Third World Reflections*.

- W. Rod Faulds



Black Mirror: And Other Third World Reflections

Works from the Mario Cader-Frech Collection



Reflecting on the past two decades, the artworks in “Black Mirror” offer meaningful insights into contemporary El Salvador and its diaspora—a more real, dark, yet also humorous and unexpected take on what it means to be an artist working with this context today.

- Mario Cader-Frech

Black Mirror: And Other Third World Reflections is a value proposition rather than a search for recognition. Learning from the problematics of the term “Latin American art,” the exhibition title does not reference that the artists participating are from El Salvador. In this way, *Black Mirror* avoids affiliating artists under one cultural umbrella and also transcends media typecasts of El Salvador as being dominated by violence. Instead, *Black Mirror* brings together artwork around broader themes, relying on the artwork, rather than wonder, to narrate the exhibition. *Black Mirror* asks the viewer to see, feel and hear multimedia and performative artwork by artists living in El Salvador and its vast diaspora.¹ *Black Mirror* has collated work by artists living locally and globally to illustrate themes of geographical disparity, human life and its value, immigration and displacement, identity, violence and disaster, gender stereotypes, and more, with humor, innovation and autonomy. In doing so, we hope to share the breadth and depth of artwork being produced by Salvadorans, loosely classified.



Reflexionando sobre las últimas dos décadas, las obras de arte en “Black Mirror” ofrecen una perspectiva significativa sobre El Salvador contemporáneo y su diáspora, una visión más real, oscura, pero también humorística e inesperada de lo que significa ser un artista que trabaja en este contexto hoy.

- Mario Cader-Frech

Black Mirror: y otras reflexiones del tercer mundo es una propuesta de valor en lugar de una búsqueda de reconocimiento. Aprendiendo de la problemática del término “arte latinoamericano,” el título de la exposición no hace referencia a que los artistas participantes son de El Salvador. De esta manera, *Black Mirror* evita afiliarse a artistas bajo un paraguas cultural y también trasciende las tipografías de los medios de comunicación de El Salvador como dominados por la violencia. En cambio, *Black Mirror* reúne obras de arte en torno a temas más amplios, confiando en la obra de arte, en lugar de maravillarse, para narrar la exposición. *Black Mirror* le pide al espectador que vea, sienta y escuche obras de arte multimedia e interpretativas de artistas que viven en El Salvador y su vasta diáspora.¹ *Black Mirror* ha recopilado el trabajo de artistas que viven a nivel local y mundial para ilustrar temas de disparidad geográfica, vida humana y su valor, inmigración y desplazamiento, identidad, violencia y desastre, estereotipos de género y más, con humor, innovación y autonomía. Al hacerlo, esperamos compartir la amplitud y la profundidad de las obras de arte que están produciendo los salvadoreños, que están poco clasificadas.

BLACK MIRROR: A Split Personality

The title *Black Mirror* is aptly inspired by the work of Beatriz Cortez. Made from black metal hexagons and pentagons shaped by hand and laced together with cable ties, it is a slick yet handcrafted dome offering shelter. Its shiny black surface is absorbing while simultaneously repelling, a dual motion of push and pull recalling the immigrant experience. Expanding on the need to adapt to and assume multiple immigrant identities is continued in Guadalupe Maravilla’s *Performance at the Center of the World* in Times Square in 2011. Born in El Salvador and growing up in New York, Maravilla uses imagery drawn from Mayan—as much as from American—popular culture, conflating cultural references as well as time periods in a unique hybrid. Returning to Cortez’s seemingly utopic dome, once inside, Arthur Toogood’s beguiling voice promises education and employment. Reformulated from actual audio, recorded post-World War II, it becomes apparent that the school is geared toward immigrants offering training in carpentry and gardening, confining them exclusively to trade positions. The shelter is protective yet prohibiting.

This notion of false utopias is echoed from an emigrant viewpoint in Walterio Iraheta’s *Lección de Vuelo #6*. White “innocent” plastic birds fly north following an ephemeral pencil drawing of Superman, a quintessential, yet fictitious, American hero. In response, Fredy Solan’s *The Wall Comes With Me* is 30 seconds of (dis)empowerment. The work documents a street performance in busy downtown San Salvador where participants both collaboratively erect and break down a brick wall—performed shortly after the 2016 United States Presidential elections, affecting El Salvador’s economy and trade capabilities.

BLACK MIRROR: Una personalidad dividida

El título *Black Mirror* está acertadamente inspirado en la obra de Beatriz Cortez. Hecho de hexágonos de metal negro y pentágonos formados a mano y atados con ataduras de cables, es un refugio de cúpula pulido pero artesanal. Su brillante superficie negra absorbe al mismo tiempo que repele, un movimiento doble de empujar y tirar recordando la experiencia del inmigrante. La expansión de la necesidad de adaptarse y asumir múltiples identidades de inmigrantes continúa en el desempeño de Guadalupe Maravilla en el *Performance at the Center of the World* en Times Square en 2011. Nacido en El Salvador y radicado en Nueva York, Maravilla utiliza imágenes extraídas de la cultura maya, tanto como de la cultura popular estadounidense, que combinan referencias culturales y períodos de tiempo en un híbrido único. Volviendo a la cúpula aparentemente utópica de Cortez, una vez dentro, la voz seductora de Arthur Toogood promete educación y empleo. Reformulado a partir de audio real, grabado después de la Segunda Guerra Mundial, se hace evidente que la escuela está orientada hacia los inmigrantes que ofrece capacitación en carpintería y jardinería, limitándolos exclusivamente a puestos comerciales. El refugio protege pero a la vez prohíbe.

Esta noción de falsas utopías se refleja en el punto de vista de un emigrante en la obra de Walterio Iraheta, *Lección de Vuelo # 6*. Las aves de plástico “inocentes” blancas vuelan hacia el norte siguiendo un dibujo a lápiz efímero de Superman, un héroe estadounidense por excelencia, aunque ficticio. En respuesta, *The Wall Comes With Me* de Fredy Solan tiene 30 segundos de empoderamiento. El trabajo documenta un performance callejero en el ajetreado centro de San Salvador, donde los participantes erigen y rompen un muro de ladrillos, realizado poco después de las elecciones presidenciales de Estados Unidos de 2016, que afectan la economía y las capacidades comerciales de El Salvador.

THIRD WORLD: it’s great, yes I said it.

The subtitle *Other Third World Reflections* has dual meaning: to reflect upon ideas pertinent to contemporary art in El Salvador; and to hold a mirror up to the differences that persist between “Third” and “First” World realities, both negative AND POSITIVE. Using the terms Third and First is intentional: to highlight economic, social and labor disparity, which euphemistic terms such as “developing” and “developed” do not acknowledge. In reclaiming the term “Third World” we recognize within it the beauty, strength and wisdom of alternative infrastructural approaches and improvisational development.

In El Salvador, the word improvisation is superficially associated with being resourceful, like if it was something everyone can do, but it isn’t. The word is used to describe the action of finding solutions to everyday problems with what you have at hand; but in our country it will most likely not be with the expected solution, with the expected tools or materials. In our creative lines of work, improvisation is not just the action of solving a problem in an unexpected way, it’s an act of resilience, passion and pleasure of knowing you can design your own recipe for creating. We have mastered improvisation as a creative process.

- Claudia and Harry Washington | Designers, El Salvador

In fact, improvisational architecture is a key inspiration for Simón Vega’s practice. In Vega’s *Gemini Capsule*, a tin foil covered coffee cup sits on a wooden palette enclosed in a to-scale copy of a NASA space program spacecraft. A humorously “tropicalized” version of advanced “First World” technology, *Gemini Capsule* highlights trade, labor, infrastructural as well as aspirational differences by using materials and a utilitarian approach unique to Salvadoran context—the spacecraft is technologically non-functioning, yet aesthetically optimal. Another humorous adaptation is Karlos Cárcamo’s riff on Lygia’s Clark’s *Buxos* sculptures which instead use colorful vinyl records and painted concrete pedestals to offer a rereading of “high art” objects using a visual language affiliated with street culture.

Interested in the media’s representation of natural disasters in “Third World” contexts, as well as the depiction of violent car crashes, Albertine Stahl paints seductive pastel hued canvases which belie death and disaster. Building three-dimensional sets from images culled from the Internet, which she again flattens in paint, the images become a montage of realities; the happening as translated through media technology, and her interpretation.²

TERCER MUNDO: es genial, sí lo dije.

El subtítulo *Reflejos del tercer mundo* tiene un doble significado: reflexionar sobre ideas pertinentes al arte contemporáneo en El Salvador; y mantener un espejo de las diferencias que persisten entre las realidades del “Tercer Mundo” y “Primero,” tanto negativas como POSITIVAS. Usar los términos Tercero y Primero es intencional: resaltar la disparidad económica, social y laboral, que los términos eufemísticos como “en desarrollo” y “desarrollado” no reconocen. Al reclamar el término “Tercer Mundo,” reconocemos dentro de él la belleza, la fuerza y la sabiduría de los enfoques infraestructurales alternativos y el desarrollo de la improvisación.

En El Salvador, la palabra improvisación se asocia superficialmente con ser ingenioso, como si fuera algo que todos pueden hacer, pero no lo es. La palabra se usa para describir la acción de encontrar soluciones a los problemas cotidianos con lo que tiene a mano; pero lo más probable es que en nuestro país no sea con la solución esperada, con las herramientas o materiales esperados. En nuestras líneas de trabajo creativas, la improvisación no es solo la acción de resolver un problema de una manera inesperada, es un acto de resiliencia, pasión y placer de saber que puede diseñar su propia receta para crear. Hemos dominado la improvisación como proceso creativo.

- Claudia y Harry Washington | Diseñadores, El Salvador

De hecho, la arquitectura de la improvisación es una inspiración clave para la práctica de Simón Vega. En la *Gemini Capsule* de Vega, una taza de café cubierta con papel de aluminio se encuentra en una paleta de madera incluida en una copia a escala de una nave espacial del programa espacial de la NASA. *Gemini Capsule*, una versión humorística “tropicalizada” de la tecnología avanzada del “Primer Mundo,” destaca las diferencias comerciales, laborales, infraestructurales y aspiracionales mediante el uso de materiales y un enfoque utilitario exclusivo del contexto salvadoreño: la nave espacial no es funcional, pero es estéticamente óptima. Otra adaptación humorística es el riff de Karlos Cárcamo sobre las esculturas de *Buxos* de Lygia Clark, que en su lugar utilizan coloridos discos de vinilo y pedestales de hormigón pintado para ofrecer una relectura de objetos de “arte elevado” utilizando un lenguaje visual asociado a la cultura callejera.

Albertine Stahl, interesada en la representación de los medios de comunicación de desastres naturales en contextos del “Tercer Mundo,” así como en la descripción de choques automovilísticos violentos, pinta lienzos en tonos pastel seductores que desmienten la muerte y el desastre. Construyendo conjuntos tridimensionales a partir de imágenes extraídas de Internet, que ella vuelve a aplanar en pintura, las imágenes se convierten en un montaje de realidades; el suceso tal como se traduce a través de la tecnología de los medios y su interpretación.²

CONTEMPORARY EL SALVADOR

My Body is My Battleground³

*An artist from El Salvador is not making art honestly if they are not addressing an issue surrounding them. It’s unavoidable.*⁴

- Ronald Morán

Addressing the Salvadoran Civil War is unavoidable, and as it should be. Lasting a devastating twelve years, from 1980-1992, the artists in *Black Mirror* have twenty seven years from which to address post war trauma. A predominant means of expression takes the form of actions centered on the body and actions which solicit public participation. These approaches result from a context that has few formal exhibition infrastructures.

Offering a sincerely poetic and existential performative action, *La Barrida* by Verónica Vides depicts Salvadoran civilians affected by war aimlessly, or perhaps therapeutically, sweeping a war-ruined church. Dust rises, falls to the ground, is swept and repeated. A performative action is again documented in *The Game*, a film by The Fire Theory collective, conducted in Morazán—a once war torn, now peaceful, area. The film depicts a football game played by mixed sides of former guerilla and army members as well as personal interviews.

Using the human body as a literal resource, Ernesto Bautista inserted his own blood in to a Bic lighter, tempting the viewer to ignite him, while Melissa Guevara’s ground human bones ominously trickle through three hourglasses. Mayra Barazza’s etchings of decapitated heads playfully roll across four pages, while Crack Rodríguez throws himself sideways off a chair to illustrate the constrictions of repetitive learning.

Beyond existentialism, these artists question the value of human life within the context of pre-war, post-war and gang violence. Ronald Morán’s *Toy Room* offers no reprieve, displaying objects from a child’s bedroom covered in white *guata* material in an attempt to protect the space from looming exterior as well as interior domestic violence.

Abigail Reyes’s *Si Señor* is a singular vital gender commentary, questioning the role of women in the work place—a satirical view of how female roles are represented in “telenovelas” (Latin American soap operas). *Black Mirror* represents work by as many women artists as men thanks to a growing number of women artists being supported professionally. However, it must be noted that ardent and limiting gender roles persist.

EL SALVADOR CONTEMPORÁNEO

Mi Cuerpo Es Mi Campo De Batalla³

*Un artista de El Salvador no está haciendo arte honestamente si no está abordando un tema que los rodea. Es ineludible.*⁴

- Ronald Morán

Abordar la guerra civil salvadoreña es inevitable, y como debe ser. Con una duración devastadora de doce años, de 1980 a 1992, los artistas de *Black Mirror* tienen veintisiete años para abordar el trauma de la posguerra. Un medio de expresión predominante toma la forma de acciones centradas en el cuerpo y acciones que solicitan la participación del público. Estos enfoques resultan de un contexto que tiene pocas infraestructuras formales de exposición.

Ofreciendo una acción interpretativa sinceramente poética y existencial, *La Barrida* de Verónica Vides representa a los salvadoreños afectados por la guerra sin rumbo, o quizás terapéuticamente, barriendo una iglesia arruinada por la guerra. El polvo sube, cae al suelo, se barre y se repite. Una acción interpretativa se documenta nuevamente en *El Juego*, una película del colectivo The Fire Theory, realizada en Morazán, un área que una vez fue desgarrada por la guerra y ahora pacífica.La película muestra un partido de fútbol jugado por bandos mixtos de ex guerrilleros y miembros del ejército, así como entrevistas personales.

Utilizando el cuerpo humano como un recurso literal, Ernesto Bautista insertó su propia sangre en un encendedor Bic, tentando al espectador a encenderlo, mientras que los huesos humanos de Melissa Guevara se filtran siniestramente a través de tres relojes de arena. Los grabados de cabezas decapitadas de Mayra Barazza recorren juguetonamente cuatro páginas, mientras que Crack Rodríguez se tira de lado de una silla para ilustrar las constricciones del aprendizaje repetitivo.

Más allá del existencialismo, estos artistas cuestionan el valor de la vida humana en el contexto de la preguerra, la posguerra y la violencia de pandillas. *La sala de juguetes* de Ronald Morán no ofrece indulto, ya que muestra los objetos de la habitación de un niño cubiertos con material de guata blanco en un intento por proteger el espacio del exterior inminente y la violencia doméstica en el interior.

El *Si Señor* de Abigail Reyes es un comentario vital de género singular, que cuestiona el papel de las mujeres en el lugar de trabajo, una visión satírica de cómo se representan los roles femeninos en las “telenovelas” (telenovelas latinoamericanas). *Black Mirror* representa el trabajo de tantas artistas mujeres como hombres gracias a un número creciente de mujeres artistas que reciben apoyo profesional. Sin embargo, hay que señalar que los roles de género ardientes y limitantes persisten.

Reflections

Black Mirror is indicative of creative ingenuity largely born out of informal infrastructures (although this is shifting as Salvadoran artists increasingly exhibit in major institutions). When institutional boundaries do not exist, the limitations of making are different. Pressure instead comes from lack of resources, religion, gender, and so on. As institutions catch up to showing the work of artists from Central America, we hope that art and artist stereotypes will continue to be challenged, and curiosity for experimentation be preserved, as it has so graciously been done by Florida Atlantic University Galleries. Thank you to Michael Horswell, Rod Faulds and team for their vision, trust and dedication to this exhibition.

Black Mirror would not have been possible without Mario Cader-Frech, a collector and philanthropist who has invested in the advancement of contemporary art from El Salvador for more than fifteen years—when few else would. *Black Mirror* features work from Mario's personal art collection. In 2014, together with Robert S. Wennett, Mario founded the Y.ES Contemporary program to support Salvadoran contemporary art. His collection will be placed on permanent loan to the Y.ES Contemporary Art Loan Program following this exhibition.

Thank you to the vital contributions of guest speakers Rocio Aranda-Alvarado, Crack Rodríguez and Beatriz Cortez. Thanks to Patricio Majano and Michelle Vega for your support. We also commend *Dialogos*, a contemporary Salvadoran exhibition at the Museum of Art of El Salvador curated by Simón Vega.

- **Claire Breukel, Curator**

Reflecciones

Black Mirror es indicativo del ingenio creativo que nace en gran parte de las infraestructuras informales (aunque esto está cambiando a medida que los artistas salvadoreños exponen cada vez más en las principales instituciones). Cuando no existen límites institucionales, las limitaciones de hacer son diferentes. En cambio, la presión proviene de la falta de recursos, la religión, el género, etc. A medida que las instituciones se ponen al día con el trabajo de los artistas de América Central, esperamos que los estereotipos del arte y de los artistas continúen siendo desafiados, y que se mantenga la curiosidad por la experimentación, como lo han hecho las galerías de la Florida Atlantic University. Gracias a Michael Horswell, Rod Faulds y al equipo por su visión, confianza y dedicación a esta exposición.

Black Mirror no hubiera sido posible sin Mario Cader-Frech, un coleccionista y filántropo que ha invertido en el avance del arte contemporáneo de El Salvador durante más de quince años, cuando pocos más lo hacían. *Black Mirror* cuenta con obras de la colección de arte personal de Mario. En 2014, junto con Robert S. Wennett, Mario fundó el programa Y.ES Contemporary para apoyar el arte contemporáneo salvadoreño. Su colección se colocará en préstamo permanente para el Programa de Préstamos para Arte Contemporáneo Y.ES después de esta exposición.

Gracias a las contribuciones vitales de los oradores invitados Rocio Aranda-Alvarado, Crack Rodríguez y Beatriz Cortez. Gracias a Patricio Majano y Michelle Vega por su apoyo. También felicitamos a *Dialogos*, una exposición salvadoreña contemporánea en el Museo de Arte de El Salvador, comisariada por Simón Vega.

- **Claire Breukel, Curadora**

[Right] Claire Breukel and University Galleries' staff installing Beatriz Cortez's *Black Mirror* (2016, Steel, automobile paint, zip ties, sound installation with found audio recording).



¹ Diaspora is defined as “The dispersion or spread of any people from their original homeland.” English Oxford Dictionary online, 2019. As of June 2015 approximately 2.1 million Salvadoran immigrants and their children (the first and second generations) live in the United States. (Published by Migration Policy Report prepared for the Rockefeller Foundation-Aspen Institute Diaspora Program. 2015.)

² Although not an explicit reference it is not incongruent that the *Black Mirror* television series (2001-present) pits humankind against technological advancement—although Vega and Stahl offered a more apparent reality.

³ This title is a play on Barbara Kruger's 1989 artwork (*Untitled*) *Your Body is a Battleground*, which addresses the objectification of women (The Encyclopedia Britannica, updated Jan 22, 2019). The title *My Body is My Battleground* takes on new meaning not specific to gender, but explores notions of exploitation, and rights to ownership of one's of own body.

⁴ Cited during a studio visit between the writer and Ronald Morán.

¹ La diáspora se define como “La dispersión o propagación de cualquier persona de su país de origen.” Diccionario Oxford en inglés en línea, 2019. A junio de 2015, aproximadamente 2.1 millones de inmigrantes salvadoreños y sus hijos (la primera y la segunda generación) viven en los Estados Unidos. (Publicado por el Informe de política de migración preparado para el Programa de la diáspora de la Fundación Rockefeller-Instituto Aspen. 2015.)

² Aunque no es una referencia explícita, no es incongruente que la serie *Black Mirror* television (2001-presente) enfrente a la humanidad contra el avance tecnológico, aunque Vega y Stahl ofrecieron una realidad más aparente.

³ Este título es un juego sobre la obra de arte de Barbara Kruger en 1989 (*Sin título*) *Your Body is a Battleground*, que aborda la objetivación de las mujeres (The Encyclopedia Britannica, actualizada el 22 de enero de 2019). El título *Mi Cuerpo es mi campo de batalla* adquiere un nuevo significado no específico para el género, pero explora las nociones de explotación y los derechos de propiedad de los propios cuerpos.

⁴ Citado durante una visita de estudio entre el escritor y Ronald Morán.

Abigail Reyes

Abigail Reyes is a visual artist and poet. Reyes has held solo exhibitions at the Museum of Art of El Salvador (MARTE); Poporopo Alternative Project, Guatemala City, Guatemala; Lokkus Contemporary Art Gallery, Medellin, Colombia; Extra Gallery, Guatemala City, Guatemala; Manzanita Hall Gallery, California State University Northridge, USA; the Museum of Art and Design, San José, Costa Rica, among others.

She has participated in group exhibitions at the Museo Jumex, Mexico City, Mexico; Sies + Höke Gallery in Düsseldorf, Germany; the Palais de Tokyo in Paris, France; TEOR/ética in San José, Costa Rica; the Taimiao Art Gallery in Beijing, China; Städtisches Galerie Wolfsburg, Germany; Context Miami, USA; Cinema Tonalá, Bogota, Colombia; Alternative Project, Guatemala City, Guatemala; National Room, San Salvador, El Salvador; Lokkus Contemporary Art Gallery, Medellin, Colombia; Cultural Center of Spain, San Salvador, El Salvador. She lives and works in La Libertad, El Salvador.

Abigail Reyes es una artista visual y poeta. Reyes ha realizado exposiciones individuales en el Museo de Arte de El Salvador (MARTE); Proyecto Alternativo Poporopo, Ciudad de Guatemala, Guatemala; Galería de Arte Contemporáneo Lokkus, Medellín, Colombia; Galería Extra, Ciudad de Guatemala, Guatemala; Manzanita Hall Gallery California State University Northridge, EE. UU., El Museo de Arte y Diseño, San José, Costa Rica, entre otros.

Ha participado en exposiciones colectivas en el Museo Jumex, Ciudad de México, México; Galería Sies + Höke en Düsseldorf, Alemania; el Palacio de Tokio en París, Francia; TEOR / ética en San José, Costa Rica; la Galería de Arte Taimiao en Beijing, China; Städtisches Galerie Wolfsburg, Alemania; Contexto Miami, USA; Cine Tonalá, Bogotá, Colombia; Proyecto Alternativo, Ciudad de Guatemala, Guatemala; Salón Nacional, San Salvador, El Salvador; Galería de Arte Contemporáneo Lokkus, Medellín, Colombia; Centro Cultural de España, San Salvador, El Salvador. Vive y trabaja en La Libertad, El Salvador.



Image: Abigail Reyes, *Si Señor*, 2014-2015, video, duration: 4 min 33 sec

Albertine Stahl

Albertine Stahl is a visual artist. She studied painting at the University of El Salvador from 2006-2011. She is a two-time recipient of the EspIRA La Espora workshop scholarship in Nicaragua, and in 2010, she was awarded a scholarship for the remote Visions of Art program in Berlin, Germany. In 2016, she was selected for the X Central American Biennial in San José, Costa Rica. That same year, she presented her first solo exhibition *Cuando estallan, las luces nos subliman* at TEOR/ÉTICA in San José, Costa Rica. In 2018, Stahl was a resident artist at The Fountainhead in Miami, USA, and participated in the year-long Zona Seis residency program at the Galería Luis Adelantado, Mexico City, Mexico.

Stahl has been published in the Mexican magazine *Terremoto*, as well as the Costa Rican publications *Vacío* and *Ola*. Her art is in the EspIRA La Espora collection in Nicaragua, and in private collections in El Salvador, Panama, Barcelona, Costa Rica and Colombia.

Currently, Stahl is manager and cofounder of Varios Artistas, a space dedicated to promoting local and regional art in San José, Costa Rica. In addition, she develops art workshops for the Contemporary Museum of Art and Design in San José, Costa Rica, where she lives and works.

Albertine Stahl es una artista visual. Ella estudió pintura en la Universidad de El Salvador del 2006 al 2011. Recibió dos veces una subvención del taller EspIRA La Espora en Nicaragua, y en 2010, recibió una subvención para el programa remoto Visions of Art en Berlín, Alemania. En 2016, fue seleccionada para la X Bienal Centroamericana en San José, Costa Rica. Ese mismo año, presentó su primera exposición individual *Cuando estallan, las luces nos subliman* en TEOR / ÉTICA en San José, Costa Rica. En el 2018, Stahl fue un artista residente en The Fountainhead en Miami, EE.UU., y participó en el programa de residencia Zona Seis por un año en la Galería Luis Adelantado, Ciudad de México, México.

Stahl ha sido publicada en la revista mexicana *Terremoto*, así como en las publicaciones costarricenses *Vacío* y *Ola*. Su obra de arte está en la colección EspIRA La Espora en Nicaragua, y en colecciones privadas en El Salvador, Panamá, Barcelona, Costa Rica y Colombia.

Actualmente, Stahl es gerente y cofundadora de Varios Artistas, un espacio dedicado a promover el arte local y regional en San José, Costa Rica. Además, desarrolla talleres de arte para el Museo de Arte y Diseño Contemporáneo en San José, Costa Rica, donde vive y trabaja.



Image: Albertine Stahl, *Falso Paisaje*, 2018, oil on canvas

Beatriz Cortez

Beatriz Cortez is an artist and scholar. She was born in El Salvador and has lived in the United States since 1989. She holds an MFA from the California Institute of the Arts, and a PhD in Latin American literature from Arizona State University. In her work, she explores simultaneity as well as different temporalities and modernities, particularly in relation to memory and loss in the aftermath of war and the experience of migration, and in relation to imagining possible futures.

In 2016, Cortez received the California Community Foundation Fellowship for Visual Artists, and in 2018, was awarded the Rema Hort Mann Foundation Fellowship for Emerging Artists. Cortez lives and works in Los Angeles, USA.

Beatriz Cortez es una artista y erudita. Ella nació en El Salvador y ha vivido en los Estados Unidos desde 1989. Ella tiene un MFA del Instituto de Artes de California y un PhD en literatura latinoamericana de la Universidad Estatal de Arizona. En su trabajo, ella explora la simultaneidad así como también diferentes temporalidades y modernidades. Particularmente en relación con la memoria y la pérdida después de la guerra y la experiencia de la migración, y en relación a la imaginación, y en relación a imaginar futuros posibles.

En el 2016, Cortez recibió la subvención de la Fundación Comunitaria de California para Artistas Visuales, y en el 2018, fue galardonada con la subvención de la Fundación Rema Hort Mann para artistas emergentes. Cortez vive y trabaja en Los Ángeles, Estados Unidos.

Image: Beatriz Cortez, *Black Mirror*, 2018, Steel, automobile paint, zip ties, sound installation with found audio recording





Crack Rodríguez

Crack Rodríguez is an artist, and a founding member of the artist production collective The Fire Theory as well as the movement/collective Los Siempre Sospechosos de Todo. Their practices together and separately are intrinsically related to social, political and popular culture, and aim to build strong ties with the public where reaction and participation become a large part of the work.

In 2014, Rodríguez was nominated for the MISOL Foundation Emerging Artist Grant. In 2015, he was a Fellow at the Paul Klee Summer Academy, curated by Hassan Khan, in Bern, Switzerland. In 2016, he was selected for the DESPINA Art and Activism in Latin America artist residency in Rio de Janeiro, Brazil, and in 2017, he participated in Open Source Project Art Residence in Brooklyn, USA, as part of The Fire Theory collective.

Rodríguez participated in *Landings*, curated by Joan Duran, in Merida, the Yucatan/Belize, supporting Rodríguez's development in critical and political thinking. In 2017, he spoke at the Creative Time Summit, titled Homeland and Revolution, in Toronto, Canada. Currently, he lives and works in La Libertad, El Salvador.

Crack Rodríguez es un activista y miembro fundador del colectivo de producción de artistas The Fire Theory, así como del movimiento/colectivo Los Siempre Sospechosos de Todo. Sus prácticas juntas y por separado están intrínsecamente relacionadas con la cultura social, política y popular, y apuntan a establecer fuertes lazos con el público donde la reacción, y la participación se convierten en una gran parte del trabajo.

En 2014, Rodríguez fue nominado para la subvención de Artista Emergente de la Fundación MISOL. En 2015, fue miembro de la Academia de Verano Paul Klee, curada por Hassan Khan, en Berna, Suiza. En 2016, fue seleccionado para la residencia artística de DESPINA Arte y Activismo en América Latina en Río de Janeiro, Brasil. En 2017 participó en Open Source Project Art Residence en Brooklyn, EE. UU., Como parte del colectivo The Fire Theory.

Rodríguez participó en *Landings*, curada por Joan Duran, en Mérida, Yucatán / Belice, apoyando el desarrollo de Rodríguez en el pensamiento crítico y político. En 2017, impartió una charla en el Creative Time Summit, en Toronto, Canada. Dicha charla titulada Patria y revolución. Actualmente vive y trabaja en La Libertad, El Salvador.

Ernesto Bautista

Ernesto Bautista is an artist and a founding member of the artist production collective The Fire Theory. He has participated in residencies at Beca Mundi at the Flora Ars + Natura in Bogota, Colombia; the ARCUS Project Residency Program in Moriya Ibaraki, Japan; the Shangyuan Art Museum Residency Program in Beijing, China; Residency of the Americas, by the Darling Foundry Centre in Quebec, Canada; and the Residency through the Ministry of Culture of Colombia and Taller 7 in Medellin, Colombia. He was awarded with the Fellowship for Emerging Artists at the Santa Fe Art Institute by the Harpo Foundation, USA.

Bautista's recent exhibitions include: *Dios, Union, Libertad*, curated by Omar Lopez-Chahoud at Prosjektrom Normanns in Stavanger, Norway; at the Hilger BROTKunsthalle in Vienna, Austria; the II Bienal del Sur Pueblos en Resistencia in Caracas, Venezuela; X at Museum of Art of El Salvador (MARTE); *Broken: Reflejos Intimos* at Ex Teresa Art Arte Actual Museum in Mexico City, Mexico; and ICE at Open Source Gallery in New York, USA. Bautista has been selected for the Sustainable Connections at the Triennial of Milan in Milan, Italy; the VII Biennial of Visual Arts of the Central American Isthmus; and the Biennial of the Frontiers in Tamaulipas, Mexico.

Bautista's work is part of the Illy Art Collection in Venezia, Italy, and has been featured in various publications including: *Editorial Turner*, in the essay "Contemporary Languages of Central America" by Luisa Fuentes Guaza; and in the 2014 exhibition book *Y.ES Collect Contemporary El Salvador*, edited by Claire Breukel and Simón Vega. Bautista lives and works in San Salvador, El Salvador.

Ernesto Bautista es un artista y miembro fundador del colectivo de producción de artistas The Fire Theory. Ha participado en residencias en Beca Mundi en Flora Ars + Natura en Bogotá, Colombia; el Programa de residencia del proyecto ARCUS en Moriya Ibaraki, Japón; el Programa de residencia del Museo de Arte Shangyuan en Beijing, China; Residencia de las Américas, por el Darling Foundry Center en Quebec, Canadá; y la Residencia a través del Ministerio de Cultura de Colombia y Taller 7 en Medellín, Colombia. Fue galardonado con la subvención para Artistas Emergentes en el Instituto de Arte de Santa Fe por la Fundación Harpo, EE. UU.

Las exposiciones recientes de Bautista incluyen: *Dios, Unión, Libertad*, curada por Omar Lopez-Chahoud en Prosjektrom Normanns en Stavanger, Noruega; en el Hilger BROTKunsthalle en Viena, Austria; la II Bienal del Sur Pueblos en Resistencia en Caracas, Venezuela; X en el Museo de Arte de El Salvador (MARTE); *Broken: Reflejos Íntimos* en Ex Teresa Art Arte Actual Museum en la Ciudad de México, México; e ICE en Open Source Gallery en Nueva York, EE. UU. Bautista ha sido seleccionado para las Conexiones Sostenibles en la Trienal de Milán en Milán, Italia; la VII Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano; y la Bienal de las Fronteras en Tamaulipas, México.

La obra de Bautista forma parte de la Colección de Arte Illy en Venecia, Italia, y ha aparecido en varias publicaciones, entre ellas: *Editorial Turner*, en el ensayo "Lenguas contemporáneas de América Central," de Luisa Fuentes Guaza; y en el libro de exposiciones 2014 *Y.ES Collect Contemporary El Salvador*, editado por Claire Breukel y Simón Vega. Bautista vive y trabaja en San Salvador, El Salvador.

Image: Ernesto Bautista, *Massas*, 2009, transparent lighter filled with human blood



Fredy Solan



Fredy Solan started his career in 2006 as a graffiti artist. His current practice is dedicated to the production of site-specific installations and actions within public spaces.

Solan had a solo exhibition *Before and After* at the Cultural Center of Spain; participated with the work *Fusilamiento* at the Eclectic Festival of the Arts (FEA); and *Graffiti is Nothing* at the Festival of Interventions in Public Spaces (ADAPTE), all in San Salvador, El Salvador. In 2015 Solan showed *From the tangible to the intangible* at VOLUMES in Zürich, Switzerland; and *Tropical Taboo*, a collective exhibition at Benedictine University, Lisle, USA. He has also been a recipient of the RAPACES residency in Carazo, Nicaragua, and participated in the 2016 X Central American Biennial.

Solan was featured in the 2015 article “Salvador: Silent Spring” by Luisa Fuentes Guaza; “Art adventures with El Museo del Barrio: El Salvador” by Roció Aranda; and in *Sites and Citations* published by the Cisneros Foundation.

Fredy Solan comenzó su carrera en el 2006 como artista de graffiti. Su práctica actual está dedicada a la producción de instalaciones y acciones específicas del sitio en espacios públicos.

Solan tuvo una exposición individual de *Antes y Después* en el Centro Cultural de España; Participó con la obra *Fusilamiento* en el Festival Ecléctico de las Artes (FEA); y *Graffiti no es nada* en el Festival de Intervenciones en Espacios Públicos (ADAPTE), todo en San Salvador, El Salvador. En 2015, Solan mostró *De lo tangible a lo intangible* en VOLUMES en Zürich, Suiza; y *Tropical Taboo*, una exposición colectiva en la Universidad Benedictina, Lisle, EE. UU. También ha sido un receptor en la residencia RAPACES en Carazo, Nicaragua, y participó en la X Bienal Centroamericana 2016.

Solan apareció en el artículo de 2015 “Salvador: Silent Spring” de Luisa Fuentes Guaza; “Aventuras artísticas con El Museo del Barrio: El Salvador” de Roció Aranda; y en *Sitios y Citaciones* publicados por la Fundación Cisneros.

Image: Fredy Solan (Póker), *The wall comes with me*, 2016, photography, video, duration: 18 sec

Guadalupe Maravilla

Guadalupe Maravilla is an artist who is formerly known as Irvin Morazan. He adopted his undocumented father's fake last name, Maravilla, to show solidarity, and as an expression of political empathy. Maravilla utilizes performance, sculpture, and video to explore fictional and autobiographical rituals sparked by current events.

Maravilla's work has been recognized with numerous awards and fellowships including: a Creative Capital Grant; Joan Mitchell Emerging Artist Grant; Art Matters Grant; VMFA 2017; VCU Fountainhead Fellowship; Dedalus Foundation Fellowship; Cisneros Foundation Travel Grant; and The Robert Mapplethorpe Award for Photography. He has participated in residencies at the LMCC Workspace, SOMA in Mexico City, Mexico, and at the Skowhegan School of Painting and Sculpture, USA.

Maravilla's performances have been featured in New York institutions, The Whitney Museum, The New Museum, The Metropolitan Museum of Art, The Bronx Museum, El Museo del Barrio and the Jersey City Museum. He has also shown at the Masur Museum of Art in Louisiana, USA, the Caribbean Museum in Colombia, the Museum of Art El Salvador (MARTE) in El Salvador, the Mercosur Biennial in Brazil, the X Central America Biennial in Costa Rica, the XI Nicaragua Biennial in Nicaragua, Performa 11, Performa 13, Saud Haus in Berlin, Vooruit in Belgium, and more. Currently, he works as an Assistant Professor of Sculpture + Extended Media at Virginia Commonwealth University, USA.

Guadalupe Maravilla es un artista que anteriormente se conocía como Irvin Morazán. Adoptó el apellido falso de su padre indocumentado, Maravilla, para mostrar solidaridad y como expresión de empatía política. Maravilla utiliza la actuación, la escultura y el video para explorar rituales ficticios y autobiográficos provocados por los acontecimientos actuales.

El trabajo de Maravilla ha sido reconocido con numerosos premios y subvenciones, entre los que se incluyen: una Subvención de Capital Creativo; Joan Mitchell Emerging Artist Grant; Art Matters Grant; VMFA 2017; VCU Fountainhead Fellowship; Dedalus Foundation Fellowship; la subvención de viaje de la Fundación Cisneros; y el Premio Robert Mapplethorpe para Fotografía. Ha participado en residencias en LMCC Workspace, SOMA en la Ciudad de México, México, y en la Skowhegan School of Painting and Sculpture, EE. UU.

Las actuaciones de Maravilla han sido presentadas en las instituciones de Nueva York, The Whitney Museum, The New Museum, El Museo Metropolitano de Arte, el Museo del Bronx, El Museo del Barrio y el Museo de Jersey City. También ha actuado en el Museo de Arte de Masur en Louisiana, EE. UU., El Museo del Caribe en Colombia, el Museo de Arte de El Salvador (MARTE) en El Salvador, la Bienal del Mercosur en Brasil, la X Bienal de América Central en Costa Rica, el XI Bienal de Nicaragua en Nicaragua, Performa 11, Performa 13, Saud Haus en Berlín, Vooruit en Bélgica, y más. Actualmente, trabaja como profesor asistente de Sculpture + Extended Media en Virginia Commonwealth University, EE. UU.

Image: Guadalupe Maravilla (formerly Irvin Morazan), *Performance at the Center of the World*, 2011, video of performance for El Museo Del Barrio's S-Files Biennial 2011 in Times Square





Karlos Cárcamo

Karlos Cárcamo is an artist born in El Salvador and raised in Jamaica, Queens, New York. He received an MFA degree from Hunter College in 2000. Since then, Cárcamo's art has been exhibited in various venues throughout New York and abroad, including Artists Space; The Brooklyn Museum; PS1 Center for Contemporary Art; El Museo del Barrio; PS122 Gallery; Longwood Art Gallery; White Box; Queens Museum of Art; The Bronx Museum of the Arts. Other prestigious exhibition venues include: Museo de Arte de El Salvador (MARTE), El Salvador, The Jersey City Museum, Jersey City, NJ, Untitled Art Fair, Miami, FL, PINTA Art Fair, NY and solo presentation at the NADA Art Fair.

Cárcamo's work can be found in many private and public collections, including: El Museo del Barrio, New York, USA; Deutsche Bank Art Foundation, New York, USA; and the Museo de Arte de El Salvador (MARTE), El Salvador. Currently, Cárcamo is based in Beacon, New York and works at the Museum of Modern Art in New York City.

Karlos Cárcamo es un artista nacido en El Salvador y criado en Jamaica, Queens, Nueva York. Recibió un título de maestría de Hunter College en 2000. Desde entonces, el arte de Cárcamo ha sido exhibido en varios lugares de Nueva York y el extranjero, incluyendo Artists Space; El Museo de Brooklyn; PS1 Center for Contemporary Art; El Museo del Barrio; Galería PS122; Longwood Art Gallery; Caja blanca; El Museo de Arte de Queens; El Museo de las Artes del Bronx. Otros lugares de exhibición prestigiosos incluyen: Museo de Arte de El Salvador (MARTE), El Salvador, El Museo de Jersey City, Jersey City, NJ, Untitled Art Fair, Miami, FL, PINTA Art Fair, NY y presentación individual en la NADA Feria de arte.

El trabajo de Cárcamo se puede encontrar en muchas colecciones privadas y públicas, que incluyen: El Museo del Barrio, Nueva York, EE. UU.; Deutsche Bank Art Foundation, Nueva York, EE. UU.; y el Museo de Arte de El Salvador (MARTE), El Salvador. Actualmente, Cárcamo reside en Beacon, Nueva York y trabaja en el Museo de Arte Moderno de la ciudad de Nueva York.

Image: Karlos Cárcamo, *A Concrete Movement (I-V)*, 2018, red vinyl records, mirrored base, latex and spray enamel on custom wood pedestals

Mayra Barraza

Mayra Barraza completed her Bachelor of Arts at The Corcoran School of Art in Washington D.C. from 1989-1990. Over the last 25 years, she has exhibited her work at El Museo del Barrio in New York, the Instituto de Cultura Puertorriqueña in Puerto Rico, the Museum of Modern Art in Guatemala and the II Biennial of Lima, Peru. In 2013 her work was shown as part of “Mixtape,” curated by Selene Preciado at MoLAA, and of “Nine Women in the Arts” at the National Chiang Kai-Shek Cultural Center in South Korea. Between 2006 and 2010 she developed a body of work, “Republic of Death,” which was exhibited at the Spanish Cultural Centers in El Salvador, Honduras and Guatemala.

Barraza has made important contributions to artistic discourse in the region. Her work investigates issues of contemporary life such as gender identity, memory, and nature vs. culture dichotomies. In 2016, she was Guest Visitor of the Federal Republic of Germany to Berlin Art Week, and recipient of a 2015 Travel Grant awarded by the Patricia Phelps Cisneros Foundation to attend the CIRMA Forum in Tokyo. In 2010, she was selected for the XXXI Pontevedra Biennial: *Utropicos*, Spain, curated by Santiago Olmo, and in 2002 for *Meso-America: Oscillations and Artifices* at the Atlantic Center for Modern Art in Las Palmas Gran Canarias, and awarded an Artists’ Residency at the Fundación Valparaíso in Almería.

Barraza has actively created and engaged with community projects including the art and literature E-Magazine *El ojo de Adrián* of which she was Founding Member and Editor between 2009 and 2012.

Mayra Barraza completó su Licenciatura en Artes en la Escuela de Arte Corcoran en Washington DC de 1989-1990. Durante los últimos 25 años, ha expuesto su trabajo en El Museo del Barrio de Nueva York, el Instituto de Cultura Puertorriqueña en Puerto Rico, el Museo de Arte Moderno de Guatemala y la II Bienal de Lima, Perú. En el 2013, su trabajo se presentó como parte de “Mixtape,” curada por Selene Preciado en MoLAA, y de “Nueve mujeres en las artes” en el Centro Cultural Nacional Chiang Kai-Shek en Corea del Sur. Entre 2006 y 2010, desarrolló el trabajo, “República de la Muerte,” que se exhibió en los Centros Culturales Españoles de El Salvador, Honduras y Guatemala.

Barraza ha hecho importantes contribuciones al discurso artístico en la región. Su trabajo investiga temas de la vida contemporánea como la identidad de género, la memoria y la naturaleza frente a las dicotomías culturales. En el 2016, fue invitada por la República Federal de Alemania a la Semana del Arte de Berlín y recibió una subvención de Viaje en el 2015 otorgada por la Fundación Patricia Phelps Cisneros para asistir al Foro CIRMA en Tokio. En el 2010, fue seleccionada para la XXXI Bienal de Pontevedra: *“Utropicos*, España, curada por Santiago Olmo, y en el 2002 para *Mesoamérica: Oscilaciones y Artificios* en el Centro Atlántico de Arte Moderno en Las Palmas Gran Canaria, y fue premiada con la Residencia de Artistas en la Fundación Valparaíso En Almería.

Barraza ha creado y se ha comprometido activamente con proyectos comunitarios que incluyen la revista electrónica de arte y literatura *El ojo de Adrián*, de la cual fue miembro fundadora y editora entre 2009 y 2012.





Melissa Guevara

Melissa Guevara is an artist and a founding member of the artist production collective The Fire Theory. Focusing on the mind, body, and spirituality, Guevara's work reflects on the dissection of the physical being with the metaphysical by using death as process. She has been an artist in residence at the RAPAS program, and received the Spanish Cultural Center's X Youth Art award in 2010 and the 2011 Museum of Art of El Salvador SUMARTE award. Guevara has had solo exhibitions in El Salvador including *No moriré del todo* at Luis Poma Theater in San Salvador; *Tranmigraciones* at the Spanish Cultural Center, San Salvador and in Honduras at the Equivalence Relation for Women in the Arts (MUA) in Tegucigalpa. Guevara has also exhibited in galleries throughout Austria, Germany, and the USA.

She has participated in group exhibitions *Dios, Unión, Libertad* at Prosjektrom Normanns in Stavenger, Norway, and as a part of The Fire Theory in *ICE* at Open Source Gallery in New York, USA. Guevara was selected for the 2012 VIII Biennial of Visual Arts in Central America, and in 2015 for the 10th Mercosur Biennale in Porto Alegre. Guevara lives and works in San Salvador, El Salvador.

Melissa Guevara es una artista y miembro fundadora del colectivo de producción de artistas The Fire Theory. Centrándose en la mente, el cuerpo y la espiritualidad, el trabajo de Guevara se refleja en la disección del ser físico con lo metafísico utilizando la muerte como proceso. Ha sido artista en residencia en el programa RAPAS, y recibió el X Premio de Arte Juvenil del Centro Cultural Español en 2010 y el Museo SUMATE 2011 del Museo de Arte de El Salvador. Guevara ha tenido exposiciones individuales en El Salvador, incluyendo *No moriré del todo* en el Teatro Luis Poma en San Salvador; *Tranmigraciones* en el Centro Cultural Español, San Salvador y en Honduras en la Relación de Equivalencia para Mujeres en las Artes (MUA) en Tegucigalpa. Guevara también ha expuesto en galerías de Austria, Alemania y los Estados Unidos.

Ha participado en exposiciones colectivas *Dios, Unión, Libertad* en Prosjektrom Normanns en Stavenger, Noruega, y como parte de The Fire Theory en *ICE* en Open Source Gallery en Nueva York, EE. UU. Guevara fue seleccionada para la VIII Bienal de Artes Visuales de 2012 en Centroamérica, y en 2015 para la 10a Bienal del Mercosur en Porto Alegre. Guevara vive y trabaja en San Salvador, El Salvador.

Ronald Morán

Ronald Morán was named by Exit Madrid as one of the 100 most influential contemporary Latin American artists of our time. Morán has participated in over 150 exhibitions throughout the United States, Latin America, Europe and Asia. In 2007, Morán represented El Salvador at the Venice Biennale. He has also exhibited at the Bienal Cuvee in Austria, the Tenth Habana Biennial, the Dorsky Curatorial Project in New York and the Margulies Collection in Miami as well as the Beijing Biennale in 2010. His work addresses the silence of power and aggression, the white cotton wrapping his pieces projecting a benign appearance that belies their true nature.

Ronald Morán fue nombrado por Exit Madrid como uno de los 100 artistas latinoamericanos contemporáneos más influyentes de nuestro tiempo. Morán ha participado en más de 150 exposiciones en los Estados Unidos, América Latina, Europa y Asia. En el 2007, Morán representó a El Salvador en la Bienal de Venecia. También ha expuesto en la Bienal Cuvee en Austria, la Décima Bienal de la Habana, el Proyecto Curatorial Dorsky en Nueva York y la Colección Margulies en Miami, así como la Bienal de Beijing en 2010. Su trabajo aborda el silencio del poder y la agresión, el algodón blanco envuelve sus piezas proyectando una apariencia benigna que oculta su verdadera naturaleza.

Image: Ronald Morán, *Toy Room*, 2006, installation of found and bought objects covered in *guata* fabric





Simón Vega

Simón Vega graduated with a BFA from the University of Veracruz in Mexico in 2000 and obtained an MFA from Complutense University in Madrid in 2006.

Vega creates sculpture, installations and happenings inspired by local markets, colloquial architecture, and vendor carts unique to Central America. Many of his works are parodies of Cold War submarines, spaceships and capsules, Mayan pyramids, and Modernism's iconic buildings and contemporary surveillance systems; creating a humorous fusion between the "First" and "Third" worlds.

Vega has exhibited extensively throughout Europe, the United States, and Latin America. In 2013 was selected for the 55th Venice Biennial, Italy and in 2006 for the IX Havana Biennial, Cuba. He has exhibited as part of Museo del Barrio's 2011 S-Files, New York, and at the Hilger BROT Kunsthalle in Vienna, Austria in 2010, 2013, and 2017. Most recently, he created a monumental sculpture for the Coachella Music Festival in Indio, California, USA. Vega lives and works in La Libertad, El Salvador.

Simón Vega se graduó con una Licenciatura de bellas artes (BFA) de la Universidad de Veracruz en México en 2000 y obtuvo un Master en bellas artes (MFA) de la Universidad Complutense de Madrid en 2006.

Vega crea esculturas, instalaciones y sucesos inspirados en los mercados locales, la arquitectura coloquial y los carritos de venta exclusivos de Centroamérica. Muchas de sus obras son parodias de submarinos de la Guerra Fría, naves espaciales y cápsulas, pirámides mayas y edificios icónicos del Modernismo y sistemas de vigilancia contemporáneos; creando una fusión cómica entre los "Primer" y "Tercer" mundos.

Vega ha exhibido extensamente en Europa, los Estados Unidos y América Latina. En 2013 fue seleccionado para la 55ª Bienal de Venecia, Italia y en 2006 para la IX Bienal de La Habana, Cuba. Ha expuesto como parte de 2011 S-Files del Museo del Barrio, Nueva York, y en Hilger BROT Kunsthalle en Viena, Austria en 2010, 2013 y 2017. Recientemente, creó una escultura monumental para el Festival de Música de Coachella en Indio, California, EE. UU. Vega vive y trabaja en La Libertad, El Salvador.

Image: Simón Vega, *Gemini Duplex Chanti Capsule*, 2015-2018, wood, bitumen corrugated roofing sheets, cloth, objects, plastic toys, light, live plants

The Fire Theory

The Fire Theory (TFT) is an art production collective, formed by Melissa Guevara, Ernesto Bautista, Mauricio Kabistán, and Víctor Rodríguez. TFT is a philosophical movement based around the production of collaborative interdisciplinary work. They have curated and collaborated in exhibitions in El Salvador, Honduras, Guatemala, Colombia, Switzerland, USA and Norway. In 2016, they participated in collaborative exhibition projects with the institutions BOZAR, in Brussels, Belgium and INTERARTS in Spain, with a focus on exploring social cohesion between European and Latin American cities. In 2017 TFT co-curated the *Re-Construction Project*, an exhibition of Salvadoran artists' work that circulated through cities in the USA and El Salvador.

In 2015 TFT won the *Soledades* Call organized by the Spanish Cultural Center in San Salvador, and in 2016 were selected for the X Central American Biennial in San José, Costa Rica. The Fire Theory has been written about by critic Luisa Fuentes Guaza in the essay *Contemporary Languages from Central America* published in *Editorial Turner*. Currently, The Fire Theory members live and work in San Salvador, El Salvador.

The Fire Theory (TFT) es un colectivo de producción de arte, formado por Melissa Guevara, Ernesto Bautista, Mauricio Kabistán y Víctor Rodríguez. TFT es un movimiento filosófico basado en la producción de trabajo interdisciplinario de colaboración. Han comisariado y colaborado en exposiciones en El Salvador, Honduras, Guatemala, Colombia, Suiza, Estados Unidos y Noruega. En 2016, participaron en exposiciones, proyectos colaborativos con las instituciones BOZAR, en Bruselas, Bélgica e INTERARTS en España, con un enfoque en la exploración de la cohesión social entre las ciudades europeas y latinoamericanas. En 2017, TFT co-curó el *Proyecto de Reconstrucción*, una exposición del trabajo de artistas salvadoreños que circuló por ciudades en los Estados Unidos y El Salvador.

En 2015, TFT ganó el Llamado a las *Soledades* organizado por el Centro Cultural de España en San Salvador, y en 2016 fue seleccionado por la X Bienal Centroamericana en San José, Costa Rica. The Fire Theory ha sido mencionada por la crítica Luisa Fuentes Guaza en el ensayo *Lenguas contemporáneas de Centroamérica* publicado en *Editorial Turner*. Actualmente, los miembros de The Fire Theory viven y trabajan en San Salvador, El Salvador.

Image: The Fire Theory, *El Juego (The Game)*, 2016, video, duration: 5 min 7 sec



Verónica Vides

Verónica Vides is a Salvadoran artist with a background in Graphic Design. An early accolade included winning first place at the JUANNIO art contest in Guatemala in 2003. That same year she was invited to participate in Arte Paiz Biennial and HABITART in El Salvador. In 2004, Vides received honorable mention at the IV Central American Biennial, and in 2010 was selected to participate in the 1st Triennial of the Caribbean, Dominican Republic as well as the VII Central American Biennial. In 2011, Vides participated in CHANGE at the World Bank in Washington, D.C., USA, and in 2014 was awarded the Honor Prize at Salón Artes Plásticas in Esquel, Argentina. In 2016 she participated in the Plan de Evasion residency at the Tunca Foundation, and the X Biennial of Central America in Costa Rica. In 2018, Vides participated in the exhibition *Donde hubo fuego...* at Museum of Art in El Salvador (MARTE).

Her artwork is part of many public collections, including: Ministerio Relaciones Exteriores, México; World Bank, USA; MADC and TEOR/ética in Costa Rica; Museum of Art in El Salvador Collection; and the Ortiz Gurdíán Foundation Collection, Nicaragua. Currently, she lives and works in Patagonia, Argentina.

Verónica Vides es una artista Salvadoreña con experiencia en Diseño Gráfico. Uno de los primeros galardones que recibió fue ganar el primer lugar en el concurso de arte JUANNIO en Guatemala en 2003. Ese mismo año fue invitada a participar en la Bienal Arte Paiz y HABITART en El Salvador. En 2004, Vides recibió mención honorífica en la IV Bienal Centroamericana, y en 2010 fue seleccionada para participar en la 1ra Trienal del Caribe, República Dominicana, así como en la VII Bienal Centroamericana. En 2011, Vides participó en CHANGE en el Banco Mundial en Washington, D.C., EE. UU., Y en 2014 recibió el Premio de Honor en Salón Artes Plásticas en Esquel, Argentina. En 2016 participó en la residencia Plan de Evasión en la Fundación Tunca y en la X Bienal de América Central en Costa Rica. En 2018, Vides participó en la exposición *Donde hubo fuego...* en el Museo de Arte de El Salvador (MARTE).

Su obra de arte es parte de muchas colecciones públicas, entre ellas: Ministerio Relaciones Exteriores, México; Banco Mundial, Estados Unidos; MADC y TEOR / ética en Costa Rica; Museo de Arte en la Colección El Salvador; y la Colección de la Fundación Ortiz Gurdíán, Nicaragua. Actualmente, ella vive y trabaja en la Patagonia, Argentina.



Image: Verónica Vides, *La Barrida*, 2009, video, duration: 3 min

Walterio Iraheta

Walterio Iraheta studied Graphic Arts at the Universidad Dr. José Matías Delgado in El Salvador, and attended The Chicago Cultural Center in Chicago, USA and the School of Visual Arts La Esmeralda in México.

In 1998, Iraheta was awarded first prize at the Central American Isthmus Biennale of Contemporary Art. In 2004 he received an Honorable Mention at the Contemporary Art Competition of Palma de Mallorca in Spain and in 2007, Iraheta received first place at the Biennial of Art Paiz in El Salvador. He has participated in many biennials, including: The Biennale de Valencia in São Pablo, Spain in 2008; the 10th Havana Biennial, Cuba in 2009; the first Pontevedra Biennale, Spain in 2010; and the 54th Venice Biennale, Italy in 2011.

Currently, his work is focused on issues related to migration, movement, and hybrid cultures, with an emphasis on exploring the values and traditions between people of different regions. Iraheta lives and works in El Salvador.

Walterio Iraheta estudió Artes Gráficas en la Universidad Dr. José Matías Delgado en El Salvador, y asistió al Chicago Cultural Center en Chicago, EE. UU. y en la Escuela de Artes Visuales La Esmeralda en México.

En 1998, Iraheta recibió el primer premio en la Bienal de Arte Contemporáneo del Istmo de América Central. En 2004 recibió una Mención de Honor en el Concurso de Arte Contemporáneo de Palma de Mallorca en España y en 2007, Iraheta recibió el primer lugar en la Bienal de Arte Paiz en El Salvador. Ha participado en muchas bienales, entre ellas: La Bienal de Valencia en São Pablo, España en 2008; la 10ma Bienal de La Habana, Cuba en 2009; la primera Bienal de Pontevedra, España en 2010; y la 54ª Bienal de Venecia, Italia en 2011.

Actualmente, su trabajo está enfocado en temas relacionados con la migración, el movimiento y las culturas híbridas, con énfasis en la exploración de los valores y las tradiciones entre personas de diferentes regiones. Iraheta vive y trabaja en El Salvador.



Image: Walterio Iraheta, *Superputa*, 2016, wall mural

Exhibition Check List

Mayra Barraza

Rolling Heads, 2010
Dry-Point engraving on
Arches paper
Courtesy of the Artist

Ernesto Bautista

Massas, 2009
Transparent lighter filled with
human blood.

Karlos Cárcamo

A Concrete Movement (I-V), 2018
Red vinyl records, mirrored
base, latex and spray enamel
on custom wood pedestals

Beatriz Cortez

Black Mirror, 2016
Steel, automobile paint, zip
ties, sound installation with
found audio recording

The Fire Theory

El Juego (The Game), 2016
Video
Duration: 5 min 07 sec
Courtesy of the Artists

Melissa Guevara

Anthropometry, 2012
Human bone powder
and hourglasses; Edition 1 of 3

Walterio Iraheta

FarAway Brothers Style,
2007-2010
C- print photographs (x20)
Edition 2 of 5

Leccion de Vuelo #6, 2006
Installation

Superputa, 2016
Wall Mural
Courtesy of the Artist

Guadalupe Maravilla (formerly Irvin Morazan)

*Performance at the Center
of the World*, 2011
Performed for El Museo Del
Barrio's S-Files Biennial 2011
in Times Square
Mask; Video
Duration: 5 min 48 sec

Ronald Morán

Toy Room, 2006
Installation
Found and bought objects
covered in *guata* fabric

Abigail Reyes

Si Señor, 2014-2015
Video
Duration: 4 min 33 sec

Crack Rodríguez

La Trinidad, 2016
Video
Duration: 10 min 24 sec
Edition 2 of 3

Planas, 2014

Video
Duration: 30 min
Edition 1 of 5

Fredy Solan (Póker)

Graffiti is Nothing, 2014
Clear varnish on wall

The wall comes with me, 2016
Photograph
Video: 18 sec

Through the horizon without a body, 2017
Photographs (x6)
Video: 1 min 18 sec

Albertine Stahl

Falso Paisaje, 2018
Oil on canvas

Simón Vega

Gemini Dúplex Chanti Capsule, 2015-2018
Wood, Bitumen corrugated
roofing sheets, cloth, objects, plastic
toys, light, live plants

Verónica Vides

La Barrida, 2009
Video
Duration: 3 min
Edition 1 of 5

Mayra Barraza

Cabezas Rodantes, 2010
Grabado en punto seco
sobre papel Arches
Cortesía del artista

Ernesto Bautista

Massas, 2009
Encendedor lleno de sangre
del artista

Karlos Cárcamo

A Concrete Movement (I-V), 2018
Discos de vinilo, hormigón, madera
contrachapada y pintura

Beatriz Cortez

Black Mirror, 2016
Acero, pintura para automóviles,
abrazaderas, instalación de sonido
con grabación de audio encontrada

The Fire Theory

El Juego (The Game), 2016
Video
Duración: 5 min 7 s
Cortesía del artistas

Melissa Guevara

Anthropometry, 2012
2012 Polvo de hueso humano
y relojes de arena

Walterio Iraheta

FarAway Brothers Style,
2007-2010
Impresiones C(x20)

Leccion de Vuelo #6, 2006
Instalación

Superputa, 2016
Wall Mural
Cortesía del artista

Guadalupe Maravilla (formerly Irvin Morazan)

*Performance at the Center
of the World*, 2011
Realizado para el Museo del
Bienal S-Files 2011 de Barrio
en Times Square
Máscara; Video
Duración: 5 min 48 s

Ronald Morán

Cuarto de juguete, 2006
Instalación
Objetos encontrados y comprados
tapizados en tela *guata*

Abigail Reyes

Si Señor, 2014-2015
Video
Duration: 4 min 33 s

Crack Rodríguez

La Trinidad, 2016
Video
Duración: 10 min 24 s
Edition 2 of 3

Planas, 2014
Video

Duración: 30 min
Edition 1 of 5
Cortesía del artista

Fredy Solan (Póker)

El graffiti no es nada, 2014
Barniz transparente en pared

El muro viene conmigo, 2016
Fotografía
Video: 18 s

A través del horizonte sin cuerpo, 2017
Fotografías (x6)
Video: 1 min 18 s

Albertine Stahl

Falso Paisaje, 2018
Técnica mixta sobre lienzo

Simón Vega

Gemini Dúplex Chanti Capsule, 2015-2018
Instalación escultural
Chapas de techo, tela, objetos, plastico.
juguetes, luz, plantas vivas

Verónica Vides

La Barrida, 2009
Video
Duración: 3 min
Edition 1 of 5



[Top] FAU students paint Walterio Iraheta's *Superputa* (2016, wall mural) in the Schmidt Center Gallery Public Space. [Bottom left] University Galleries' staff installing Beatriz Cortez's *Black Mirror* [Bottom right] University Galleries' staff in the process of closing the dome of *Black Mirror*.

[Top left] Aerial view of University Galleries' staff installing Beatriz Cortez's *Black Mirror*. [Bottom left] FAU students paint Walterio Iraheta's *Superputa* (2016, wall mural) in the Schmidt Center Gallery Public Space. [Right] Claire Breukel and University Galleries' staff installing *Black Mirror*.

Exhibition Acknowledgements

Curator

Claire Breukel

Exhibition Administration and Production

Jordan Kowalchik, Daniela Andrade, Exhibition Administration
Denise Moody, Sebastian Bruno-Harris, Spring 2019 Museum Studies
& Practices Class members, Exhibition Production

Catalogue Design, Photography, Editing

Naomi Taher, Graphic Design; BFA, FAU'19
Jordan Kowalchik, Editorial Assistance; BA, FAU'19
Mateo Serna Zapata, Craig Snyder, Photography and Editing

Catalogue Editor

Erica Ando

Catalogue Printing

Ambassador Marketing Group

Artist Talks

Friday Aug 31, 12 pm: Crack Rodríguez
Thursday Feb 14, 12 pm: Beatriz Cortez

Public Programs

Panel Conversation

Thursday Feb 14, 7 pm: Beatriz Cortez,
Mario Cader-Frech, Claire Breukel

Public Lecture

Wednesday Mar 20, 7 pm:
Rocío Aranda-Alvarado

University Galleries Staff and Student Employees

W. Rod Faulds, Director; Khaulah Naima Nuruddin, Museum Education
Program Coordinator; Craig Snyder, Program Assistant; Valerie Acosta,
Daniela Andrade, Jaynilee Hernandez Fernandez, Jordan Kowalchik,
Angel Navarrete, Kitt Richards, Naomi Taher, Ashley Utley, Spring 2019
Museum Studies Class

Dorothy F. Schmidt College of Arts and Letters Staff

Michael J. Horswell, Dean
Polly Burks, Director of Communications
Laurie Carney, Director of Development
Kathleen DiMaggio, Business Manager
Nicole Jacobsen, Visual Communications Coordinator
Eric Landes, Chair, Department of Visual Arts and Art History
Gail Mingalone Vorsas, Development and Outreach Coordinator

Galleries Faculty Advisory Committee

Joey Bargsten, Associate Professor, School of
Communication and Multimedia Studies
Arlene Fradkin, Professor, Department of Anthropology
Thomas Stollar, Assistant Professor, Department of
Visual Arts and Art History

University Galleries Exhibition Program Sponsors

Florida Department of State Division of Cultural Affairs and Florida
Council on the Arts; Cultural Council of Palm Beach County; Isadore
and Kelly Friedman University Galleries Fund; R.A. Ritter Foundation;
Kaye Arts Integration Endowment.



University Galleries, School of the Arts
Dorothy F Schmidt College of Arts and Letters
Florida Atlantic University
777 Glades Road, Boca Raton, FL 33431

